

500 - 600 - 1150

**Notice Originale
Manuale d'uso Originale
Manual de utilización Original**



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
DA LEGGERE CON ATTENZIONE
PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
LEER ATENTAMENTE ANTES DE UTILIZAR LA MAQUINA*

Réf: 400 113-03 - FR-IT-ES /BC

SULKY

Sulky Burel

BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Caro cliente

Estimado usuario



Cher Client,

Vous avez choisi l'Épandeur d'engrais RC, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL

Président Directeur Général

IT

Caro cliente,

Ha scelto lo spandiconcime RC, e noi La ringraziamo per la Sua fiducia nel nostro materiale.

Per una buona utilizzazione, e per trarre profitto dalle capacità del Suo spandiconcime, Le raccomandiamo di leggere con attenzione questo manuale.

Dalla Sua esperienza, non esiti a comunicarci le Sue osservazioni ed impressioni, sempre utili per migliorare i nostri prodotti.

Le saremmo grati di ritornarci il buono di Garanzia debitamente compilato.

AugurandoLe buon impiego del nostro spandiconcime,

Voglia gradire, Caro Cliente, i nostri distinti saluti.

J. BUREL

Presidente Direttore Generale

ES

Estimado cliente:

Ha elegido la Abonadora, RC, y le agradecemos la confianza que ha depositado en nuestro material.

Para una correcta utilización, y para beneficiarse de todas las capacidades de su abonadora, le recomendamos leer atentamente estas instrucciones.

Basándose en su experiencia, no dude en comunicarnos sus observaciones y sugerencias, que siempre son útiles para mejorar nuestros productos.

Le rogamos nos reexpida el vale de Garantía debidamente cumplimentado.

Deseándole un buen uso de su abonadora, nos despedimos de usted aprovechando la oportunidad para saludarle muy atentamente.

J. BUREL

Presidente Director General



Déclaration de Conformité Dichiarazione di Conformità Declaración de Conformidad

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE :

SULKY-BUREL

NOME DEL COSTRUTTORE E INDIRIZZO:

BP 92111

NOMBRE DEL FABRICANTE Y DIRECCIÓN:

35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A

CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE :

JACQUES BUREL

NOME DELLA PERSONA AUTORIZZATA A COSTTUIRE
IL FASCICOLO TECNICO, E INDIRIZZO:

BP 92111

NOMBRE DE LA PERSONA AUTORIZADA PARA
CONSTITUIR EL DOCUMENTO TÉCNICO Y DIRECCIÓN:

35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE :

DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS

DESCRIZIONE DELLA MACCHINA:

DISTRIBUTORE DI CONCIME

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

DISTRIBUIDOR DE ABONO

TYPE :

TIPO:

TIPO:

RC 500 / RC 600 / RC 1150

NUMÉRO DE SÉRIE :

NUMERO DI SERIE:

NÚMERO DE SERIE:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ACCESSOIRES :

ACCESSORI:

ACCESORIOS:

FR

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA
DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES
SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

IT

LA MACCHINA È CONFORME ALLE
RELATIVE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA
« MACCHINE » 2006-42 CE

LA MACCHINA È CONFORME
ALLE DISPOSIZIONI DELLE ALTRE
SEGUENTI DIRETTIVE:
DIRETTIVA CEM 2004/108/CE

ES

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD CON
LAS DISPOSICIONES PERTINENTES DE LA
DIRECTIVA « MÁQUINAS » 2006-42 CE

LA MÁQUINA ESTÁ EN CONFORMIDAD
CON LAS DISPOSICIONES DE LAS
DIRECTIVAS SIGUIENTES:
DIRECTIVA CEM 2004 / 108 / CE

Fait à Châteaubourg : Décembre 2009

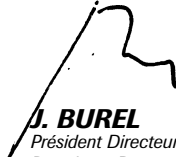
Châteaubourg, décembre 2009

Hecho en Châteaubourg : Diciembre de 2009

Signé :

Firma:

Firmado :


J. BUREL
Président Directeur Général
Presidente Direttore Generale
Presidente Director General



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

- 1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.
- 2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.
- 3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.
- 4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.
- 5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.
- 6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.
- 7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
- 8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.
- 9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !
- 11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.
- 12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.
- 13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.
- 14 - Avant de s'engager sur la voie publique,

veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,

- sécurité du travail (Code du Travail),

- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401

Position du microphone positionné selon le paragraphe D.2.2.4 de l'annexe D de l'EN 1553. Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres

des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débatement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans

prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'intervention des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

- . Blessure de la couche extérieure
- . Porosité de la couche extérieure
- . Déformation sans pression et sous pression
- . Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile

du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

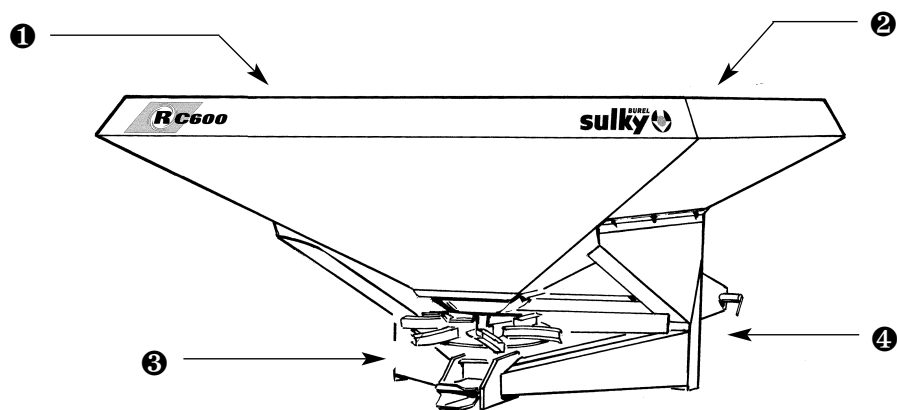
8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, ...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

- ① Agitateur en rotation
- ② Pression hydraulique
- ③ Disque en rotation
Projection d'engrais
- ④ Risque d'écrasement attelage





Rischio di incidente



Rischio di danneggiare la macchina



Facilitare il lavoro

● Questi simboli saranno utilizzati in questo libretto per indicare consigli relativi alla Vostra sicurezza, a quella di terzi o al buon funzionamento della macchina.

● Trasmettere imperativamente queste raccomandazioni a qualsiasi utilizzatore della macchina.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

Prima di utilizzare l'insieme trattore-macchina, assicurarsi della sua conformità alla regolamentazione in materia di sicurezza del lavoro e alle disposizioni del Codice della Strada.

GENERALITÀ

- 1 - Oltre alle istruzioni contenute in questo libretto, rispettare la legge relativa alle norme di sicurezza e di prevenzione degli incidenti.
- 2 - Le avvertenze apposte sulla macchina forniscono indicazioni sulle misure di sicurezza da osservare e contribuiscono ad evitare incidenti.
- 3 - Durante la circolazione sulla strada pubblica, rispettare le norme del Codice della Strada.
- 4 - Prima di iniziare il lavoro, l'utilizzatore dovrà obbligatoriamente prendere dimestichezza con gli organi di comando e di manovra della macchina e con le relative funzioni. Durante il lavoro sarà troppo tardi per farlo.
- 5 - L'utilizzatore deve evitare di indossare abiti svolazzanti che rischierebbero di essere afferrati da elementi in movimento.
- 6 - Si raccomanda di utilizzare un trattore equipaggiato di cabina di sicurezza.
- 7 - Prima della messa in strada della macchina e dell'inizio dei lavori, controllare l'immediata zona circostante (bambini).
Assicurarsi di avere una visibilità sufficiente!
Allontanare persone e animali dalla zona di pericolo della macchina (proiezioni!).
- 8 - E' strettamente vietato il trasporto di persone o animali sulla macchina durante il lavoro e gli spostamenti.
- 9 - L'aggancio della macchina al trattore deve essere effettuato solo sui punti di attacco previsti a tale scopo conformemente alle norme di sicurezza in vigore.
- 10 - La prudenza è di rigore durante l'aggancio e lo sgancio della macchina al trattore.
- 11 - Prima di agganciare la macchina, assicurarsi che lo zavorramento dell'asse anteriore del trattore sia sufficiente. L'utilizzo di masse di appesantimento deve effettuarsi sui supporti previsti a tale scopo conformemente alle indicazioni del costruttore del trattore.
- 12 - Rispettare il carico all'asse massimo ed il peso totale con carico autorizzato.
- 13 - Rispettare l'ingombro massimo consentito per la circolazione su strada.
- 14 - Prima di circolare sulla strada pubblica, controllare il buon funzionamento dei sistemi di protezione e dei dispositivi di segnalazione (luminosi, rifrangenti...) previsti dalla legge.

15 - Tutti i comandi a distanza (corda, cavo, asta, flessibile...) devono essere posizionati in modo che non possano accidentalmente innestare una manovra con conseguente rischio di incidente o di danni.

16 - Prima di circolare sulla strada pubblica, sistemare la macchina in posizione di trasporto, conformemente alle indicazioni del costruttore.

17 - Non abbandonare mai il posto di guida quando il trattore è in movimento.

18 - La velocità ed il modo di guida devono essere sempre adeguati a terreno, strade e percorsi. Evitare in ogni caso i bruschi cambiamenti di direzione.

19 - La precisione della direzione, l'aderenza del trattore, la tenuta di strada e l'efficacia dei dispositivi di frenaggio sono influenzati da fattori come: peso e tipo di macchina agganciata, zavorramento dell'asse anteriore, condizione del terreno o della carreggiata. E' dunque imperativo il rispetto delle regole di prudenza dettate da ciascuna situazione.

20 - Raddoppiare la prudenza durante le curve tenendo conto della sporgenza, della lunghezza, dell'altezza e del peso della macchina o del rimorchio agganciato.

21 - Prima di qualsiasi utilizzo della macchina, assicurarsi che tutti i dispositivi di protezione siano al loro posto ed in buono stato. Quelli danneggiati devono essere immediatamente sostituiti.

22 - Prima di utilizzare la macchina, controllare il serraggio di viti e dadi, in particolare di quelli che fissano dischi, palette, deflettori... Stringere se necessario.

23 - Non sostare nella zona di manovra della macchina.

24 - Attenzione! sugli organi comandati a distanza, soprattutto idraulicamente, possono esserci delle zone di schiacciamento e di taglio.

25 - Prima di scendere dal trattore, e prima di qualsiasi intervento sulla macchina, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione e attendere l'arresto completo di tutte le parti in movimento.

26 - Non sostare tra il trattore e la macchina senza aver prima inserito il freno di stazionamento e/o aver posto dei blocchi sulle ruote.

27 - Prima di qualsiasi intervento sulla macchina, assicurarsi che non possa accidentalmente partire.

28 - Non utilizzare l'anello di sollevamento per sollevare la macchina quando è riempita.

ESATTO IMPIEGO DELLA MACCHINA

Lo spandiconcime deve essere utilizzato solamente per i lavori per i quali è stato concepito.

In caso di danno legato all'impiego della macchina al di fuori delle applicazioni specificate dal costruttore, questi non avrà alcuna responsabilità. L'impiego dell'apparecchio per una destinazione diversa da quella d'origine si effettuerà a rischio e pericolo dell'utilizzatore.

L'esatto impiego della macchina implica inoltre:

- il rispetto delle norme di utilizzazione, di manutenzione e di riparazione indicate dal costruttore;

- l'utilizzazione esclusiva di pezzi di ricambio, di equipaggiamenti e di accessori originali o consigliati dal costruttore.

Lo spandiconcime deve essere utilizzato, seguito nella manutenzione e riparato soltanto da persone competenti, a conoscenza delle caratteristiche e dei modi di impiego della macchina. Queste persone devono altresì essere informate dei pericoli ai quali potrebbero essere esposte.

L'utilizzatore deve rispettare scrupolosamente la regolamentazione in vigore in materia di:

- prevenzione contro gli incidenti;
- sicurezza del lavoro (Codice del Lavoro);
- circolazione sulla strada pubblica (Codice della Strada).

E' obbligato ad osservare strettamente le avvertenze apposte sulla macchina.

Ogni modifica della macchina effettuata dall'utilizzatore stesso o da qualsiasi altra persona, senza l'accordo scritto del costruttore, libererà quest'ultimo da ogni responsabilità per i danni che potrebbero derivarne.

- Il valore di emissione del rumore misurato dal posto di guida con la cabina chiusa (Livello di pressione acustica) è di 74 dB(A)

Apparecchio di misurazione: SL 401

Posizione del microfono installato come indicato nel paragrafo D.2.2.4 dell'allegato D dell'EN 1553. Questo livello di pressione acustica dipende soprattutto dal trattore utilizzato.

AGGANCIAMENTO

1 - Al momento dell'aggancio della macchina al trattore o dello sgancio, sistemare la leva di comando del sollevamento idraulico in posizione tale che non si possa in alcun modo innestare l'azione di sollevamento.

2 - Al momento dell'aggancio della macchina all'attacco 3 punti del trattore, controllare che i diametri di chiodi e perni corrispondano al diametro dei giunti a sfera del trattore.

3 - Attenzione! Nella zona dell'attacco 3 punti, c'è il rischio di schiacciamento e di taglio!

4 - Non restare tra il trattore e la macchina durante la manovra della leva di comando esterna del sollevamento.

5 - Durante il trasporto la macchina deve essere fissata con tiranti per evitare oscillazioni e spostamenti laterali.

6 - Durante il trasporto della macchina in posizione sollevata, bloccare la leva di comando del sollevamento.

ORGANI DI AZIONAMENTO

(Cardano e alberi di trasmissione)

1 - Utilizzare soltanto gli alberi di trasmissione forniti con la macchina o consigliati dal costruttore.

2 - I sistemi di protezione dei cardani e degli alberi di trasmissione devono sempre essere presenti ed in buono stato.

3 - Controllare il corretto ricoprimento dei tubi degli alberi.

4 - Prima di collegare o scollegare un albero di trasmissione, disinnestare il cardano, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

5 - Se l'albero di trasmissione principale è equipaggiato di un limitatore di coppia o di una ruota libera, questi devono essere imperativamente montati sul cardano della macchina.

6 - Controllare sempre il montaggio e il bloccaggio corretti degli alberi di trasmissione.

7 - Controllare sempre che le protezioni degli alberi di trasmissione siano fisse su di essi durante la rotazione, con l'aiuto delle catene previste a tale scopo.

8 - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che il regime prescelto ed il senso di rotazione della presa di forza siano conformi alle indicazioni del costruttore.

9 - Prima di innestare la presa di forza, assicurarsi che nessuna persona o animale si trovi vicino alla macchina.

10 - Disinnestare la presa di forza quando i limiti dell'angolo dell'albero di trasmissione stabiliti dal costruttore rischiano di essere superati.

11 - Attenzione! Dopo il disinnesto della presa di forza, gli elementi in movimento possono continuare a girare ancora per qualche istante. Non avvicinarsi prima dell'arresto totale.

12 - Quando la macchina è a riposo, fare appoggiare gli alberi di trasmissione sui supporti previsti a tale scopo.

13 - Dopo aver scollegato l'albero di trasmissione dalla presa di forza del trattore, questa dev'essere ricoperta con la sua protezione.

14 - Le protezioni danneggiate della presa di forza e degli alberi di trasmissione devono essere immediatamente sostituite.

CIRCUITO IDRAULICO

1 - Attenzione! Il circuito idraulico è sotto pressione.

2 - Nel montaggio di pistoni o di motori idraulici, verificare con attenzione il corretto collegamento dei circuiti, secondo le istruzioni del costruttore.

3 - Prima di collegare un flessibile al circuito idraulico del trattore, assicurarsi che i circuiti del trattore e della macchina non siano sotto pressione.

4 - Si raccomanda all'utilizzatore della macchina di servirsi di un indice di riferimento sui raccordi idraulici tra trattore e macchina per evitare errori di collegamento.

Attenzione! c'è il rischio di inversione delle funzioni (per esempio: alzare/abbassare).

5 - Controllare una volta l'anno i flessibili idraulici:

- Lesioni dello strato esterno
- Porosità dello strato esterno
- Deformazione senza pressione e sotto pressione
- Stato dei raccordi e dei giunti

I flessibili durano al massimo 6 anni. Quando si devono cambiare, fare attenzione a utilizzare solo quei flessibili che presentano quelle caratteristiche e quelle qualità consigliate dal costruttore della macchina.

6 - Se si localizza un punto di perdita, prendere tutte le precauzioni necessarie per evitare incidenti.

7 - Tutti i liquidi sotto pressione, e così l'olio del circuito idraulico, possono perforare la pelle e provocare gravi ferite! In caso di ferita, consultare subito un medico! C'è pericolo di infezione!

8 - Prima di qualsiasi intervento sul circuito idraulico, abbassare la macchina, mettere il circuito fuori pressione, spegnere il motore e togliere la chiave di accensione.

MANUTENZIONE

1 - Prima di qualsiasi lavoro di riparazione o di manutenzione, e così pure nella ricerca dell'origine di un guasto o di un incidente di funzionamento, è necessario che la presa di forza sia scollegata, che il motore sia spento e la chiave di accensione sia rimossa.

2 - Controllare regolarmente il serraggio di viti e dadi. Stringere se necessario!

3 - Prima di procedere a lavori di manutenzione su una macchina in posizione sollevata, sostenerla con l'aiuto di un mezzo appropriato.

4 - Nella sostituzione di una parte lavorante, mettere dei guanti di protezione e utilizzare attrezzi appropriati.

5 - Per la protezione dell'ambiente, è vietato scaricare oli, grassi e filtri di qualsiasi tipo. Appoggiarsi ad imprese specializzate nel loro recupero.

6 - Prima di qualsiasi intervento sul circuito elettrico, scollegare la fonte di energia.

7 - I dispositivi di protezione esposti ad usura devono essere controllati con regolarità. Sostituirli immediatamente se danneggiati.

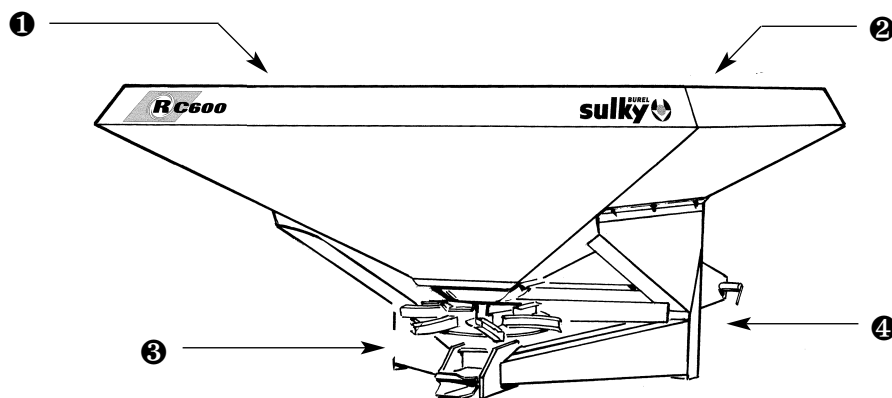
8 - I pezzi di ricambio devono corrispondere alle norme e caratteristiche stabilite dal costruttore. Utilizzare solamente pezzi di ricambio SULKY!

9 - Prima di iniziare lavori di saldatura elettrica sul trattore o sulla macchina agganciata, disinserire i cavi dell'alternatore e della batteria.

10 - Le riparazioni concernenti gli organi sotto tensione o pressione (molle, accumulatori di pressione, etc...) implicano una sufficiente qualificazione e richiedono un'attrezzatura regolamentare; devono essere effettuate solo da personale qualificato.

PERICOLO

- 1** Agitatore in rotazione
- 2** Pressione idraulica
- 3** Disco in rotazione
Proiezione di concime
- 4** Rischio di schiacciamento attacco





Riesgo de accidente



Riesgo de deteriorar la máquina



Facilitar el trabajo

● Estos símbolos se utilizan en estas instrucciones cada vez que se dan recomendaciones relativas a su seguridad, la de los demás o para el buen funcionamiento de la máquina.

● Transmita imperativamente estas recomendaciones a todo usuario de la máquina.

PRESCRIPCIONES GENERALES DE SEGURIDAD

Antes de cada utilización y puesta en servicio del conjunto tractor-máquina, compruebe su conformidad con la normativa en materia de seguridad del trabajo y con las disposiciones del Código de Circulación.

GENERALIDADES

- 1 - Además de las instrucciones que figuran en este manual, respete la legislación relativa a las prescripciones de seguridad y de prevención de accidentes.
- 2 - Las advertencias que figuran en la máquina proporcionan indicaciones sobre las medidas de seguridad que hay que respetar, y contribuyen a evitar accidentes.
- 3 - Cuando se circule por la vía pública, respetar las prescripciones del Código de Circulación.
- 4 - Antes de comenzar el trabajo, el usuario deberá familiarizarse obligatoriamente con los órganos de mando y de maniobra de la máquina y sus funciones respectivas. Durante el trabajo, será demasiado tarde para hacerlo.
- 5 - El usuario debe evitar llevar prendas sueltas que pudieran ser enganchadas por elementos en movimiento.
- 6 - Se recomienda utilizar un tractor equipado de una cabina o un arco de seguridad, según las normas en vigor.
- 7 - Antes de la puesta en marcha de la máquina y el comienzo de los trabajos, controlar las cercanías inmediatas (¡niños!).
Cerciorarse de que se dispone de una visibilidad suficiente. ¡Mantener a toda persona o animal alejados de la zona de peligro de la máquina (¡proyecciones!).
- 8 - Está estrictamente prohibido transportar personas o animales en la máquina durante el trabajo o los desplazamientos.
- 9 - El acoplamiento de la máquina al tractor sólo debe realizarse en los puntos de enganche previstos con este objeto, de conformidad con las normas de seguridad en vigor.
- 10 - Es de suma importancia ser prudente durante el enganche de la máquina al tractor y en su desacoplamiento.
- 11 - Antes de desenganchar la máquina, es conveniente cerciorarse de que el lastrado del eje delantero del tractor es suficiente. La colocación de las masas de lastrado debe realizarse sobre los soportes previstos con este objeto, de conformidad con las prescripciones del constructor del tractor.
- 12 - Respetar la carga máxima en el eje y el peso total rodante autorizado en carga.
- 13 - Respetar el galibo máximo en la vía pública.

14 - Antes de entrar en la vía pública comprobar la colocación y el correcto funcionamiento de los protectores y dispositivos de señalización (luminosos, reflectantes, etc.) exigidos por la ley.

15 - Todos los mandos a distancia (cuerda, cable, varilla, flexible, etc.) deben ser colocados de forma que no puedan provocar accidentalmente una maniobra que genere riesgo de accidentes o daños.

16 - Antes de entrar en la vía pública, poner la máquina en posición de transporte, de conformidad con las indicaciones del constructor.

17 - No abandonar nunca el puesto de conducción cuando el tractor está en marcha.

18 - La velocidad y el modo de conducción siempre deben ser adaptados al terreno, carreteras y caminos. Evitar los cambios repentinos de dirección en todas las circunstancias.

19 - La precisión de la dirección, la adherencia del tractor, la estabilidad en carretera y la eficacia de los dispositivos de frenado dependen de factores como: peso y naturaleza de la máquina enganchada, lastrado del eje delantero y estado del terreno o de la calzada. Por tanto, es imperativo respetar las reglas de prudencia dictadas por cada situación.

20 - Redoblar la prudencia en las curvas, teniendo en cuenta el voladizo, la longitud, la altura y el peso de la máquina o del remolque enganchado.

21 - Antes de cualquier utilización de la máquina comprobar que todos los dispositivos de protección están instalados y en buen estado. Los protectores deteriorados deben ser cambiados inmediatamente.

22 - Antes de cada utilización de la máquina, controlar el apriete de los tornillos y de las tuercas, en particular de los que fijan las herramientas (discos, paletas, deflectores, etc.). Si fuera necesario, apretarlos.

23 - No estacionarse en la zona de maniobra de la máquina.

24 - ¡Atención! pueden existir zonas de aplastamiento y de cizallamiento en los órganos comandados a distancia, en particular los asistidos hidráulicamente.

25 - Antes de bajar del tractor o previamente a cualquier intervención en la máquina, apagar el motor, retirar la llave de contacto y esperar a que se paren completamente todas las piezas en movimiento.

26 - No situarse entre el tractor y la máquina sin haber apretado previamente el freno de mano y haber colocado calces bajo las ruedas.

27 - Antes de cualquier intervención en la máquina, cerciorarse de que no puede ponerse en marcha accidentalmente.

28 - No utilizar el anillo de elevación para levantar la máquina cuando está llena.

UTILIZACIÓN CONFORME DE LA MÁQUINA

La Abonadora sólo debe ser utilizada para los trabajos para los que ha sido diseñada. En caso de deterioro debido a la utilización de la máquina fuera del marco de las aplicaciones especificadas por el constructor, este último se libera de toda responsabilidad.

Toda extrapolación del destino original de la máquina se realizará por cuenta y riesgo del usuario.

La utilización conforme de la máquina también implica:

- el respeto de las prescripciones de utilización, mantenimiento y conservación dictadas por el constructor,
- la utilización exclusiva de piezas de recambio, equipamientos y accesorios de origen o recomendados por el constructor.

La Abonadora sólo debe ser utilizada, mantenida y reparada por personas competentes, familiarizadas con las características y modos de utilización de la máquina. Estas personas también deben ser informadas de los peligros a los que podrían exponerse.

El usuario debe respetar escrupulosamente la normativa en vigor en materia de:

- prevención contra los accidentes,
- seguridad del trabajo (Código de Trabajo),
- circulación por la vía pública (Código de Circulación).

- También tiene la obligación de respetar estrictamente las advertencias que figuran en la máquina.

- Toda modificación de la máquina efectuada por el usuario o por cualquier otra persona sin el acuerdo previo y por escrito del constructor comprometerá la responsabilidad del propietario del equipo modificado.

-El valor de emisión de ruido medido en el puesto de conducción con la cabina cerrada (Nivel de presión acústica) es de 74 dB(A)

Aparato de medida: SL 401

Posición del micrófono colocado según el párrafo D.2.2.4 del anexo D de la norma EN 1553.

Este nivel de presión acústica depende esencialmente del tractor utilizado.

ENGANCHE

1 - Durante el enganche de la máquina al tractor y en el desenganche, poner la palanca de mando de elevador hidráulico en una posición tal que no pueda ponerse en marcha el elevador de forma repentina.

2 - Durante el enganche de la máquina al elevador 3 puntos del tractor, comprobar que los diámetros de los husillos o ejes corresponden al diámetro de las rótulas del tractor.

3 - ¡Atención! En la zona del elevador de 3 puntos, existen riesgos de aplastamiento y de cizallamiento.

4 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

5 - No situarse entre el tractor y la máquina durante la maniobra de la palanca de mando exterior del elevador.

6 - Durante el transporte de la máquina en posición levantada, bloquear la palanca de mando del elevador.

ORGANOS DE ANIMACION

(Toma de fuerza y árboles de transmisión de cardanes)

1 - Utilizar exclusivamente los árboles de transmisión de cardanes suministrados con la máquina o recomendados por el constructor.

2 - Los protectores de las tomas de fuerza y de los árboles de transmisión de cardanes siempre deben estar instalados y en buen estado.

3 - Comprobar que los tubos de los árboles de transmisión de cardanes están bien cubiertos, tanto en posición de trabajo como en posición de transporte.

4 - Antes de conectar o desconectar un árbol de transmisión de cardanes, desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

5 - Si el árbol de transmisión de cardanes primario está equipado de un limitador de par o de una rueda libre, éstos deben ser montados imperativamente en la toma de fuerza de la máquina.

6 - Comprobar siempre que los árboles de transmisión de cardanes están bien montados y bloqueados.

7 - Comprobar siempre que los protectores de los árboles de transmisión de cardanes están inmovilizados en rotación por medio de las cadenas previstas con este objeto.

8 - Antes de embragar la toma de fuerza, comprobar que el régimen seleccionado y el sentido de rotación de la toma de fuerza son conformes a las recomendaciones del constructor.

9 - Antes de embragar la toma de fuerza, cerciorarse de que no hay ninguna persona o animal cerca de la máquina.

10 - Desembragar la toma de fuerza cuando se

corre el riesgo de sobrepasar los límites del ángulo del árbol de transmisión de cardanes prescritos por el constructor.

11 - ¡Atención! Después de desembragar la toma de fuerza, los elementos en movimiento pueden seguir girando unos instantes. No acercarse a ellos antes de que se inmovilicen totalmente.

12 - Durante el desmontaje de la máquina, hacer que los arboles de transmisión de cardanes tomen apoyo sobre los soportes previstos con este objeto.

13 - Después de haber desconectado el árbol de transmisión de cardanes de la toma de fuerza del tractor, esta última debe ser tapada con su capuchón protector.

14 - Los protectores de toma de fuerza y de árboles de transmisión de cardanes deteriorados deben cambiarse inmediatamente.

CIRCUITO HIDRAULICO

1 - ¡Atención! El circuito hidráulico está a presión.

2 - Durante el montaje de gatos o motores hidráulicos, prestar mucha atención a conectar correctamente los circuitos, de conformidad con las directivas del constructor.

3 - Antes de conectar un flexible al circuito hidráulico del tractor, cerciorarse de que los circuitos por el lado tractor y por el lado máquina no están a presión.

4 - Se recomienda encarecidamente que el usuario de la máquina respete las indicaciones de identificación que figuran en los racores hidráulicos entre el tractor y la máquina para evitar errores de conexión. ¡Atención! Existe un riesgo de inversión de las funciones (por ejemplo: levantar/bajar).

5 - Una vez al año controlar los flexibles hidráulicos:

- Rotura de la capa exterior
 - Porosidad de la capa exterior
 - Deformación sin presión y a presión
 - Estado de los racores y de las juntas
- La duración de utilización máxima de los flexibles es de 6 años. Cuando se cambien, utilizar únicamente flexibles cuyas características y calidad correspondan a las prescritas por el constructor de la máquina.

6 - Cuando se localice una fuga, se deberán tomar todas las precauciones para evitar accidentes.

7 - ¡Todo líquido a presión, en particular el aceite del circuito hidráulico puede perforar la piel y ocasionar graves heridas! En caso de herida, consultar inmediatamente a un médico. Existe un peligro de infección.

8 - Antes de cualquier intervención en el circuito hidráulico, bajar la máquina, poner el circuito fuera de presión, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

MANTENIMIENTO

1 - Antes de efectuar cualquier trabajo de mantenimiento, conservación o reparación, así como cuando se busque el origen de una avería o de un incidente de funcionamiento, es imperativo desembragar la toma de fuerza, apagar el motor y retirar la llave de contacto.

2 - Controlar regularmente el apriete de los tornillos y de las tuercas. Apretar si fuera necesario.

3 - Antes de efectuar trabajos de mantenimiento en la máquina en posición levantada, apuntalarla con un medio apropiado.

4 - Cuando se cambie una pieza de trabajo (palas en las esparcidoras o rejas en las sembradoras), ponerse guantes de protección y utilizar únicamente herramientas apropiadas.

5 - Para la protección del medio ambiente, se prohíbe tirar o verter los aceites, grasas y filtros de todo tipo. Confiarlos a empresas especializadas en su recuperación.

6 - Antes de cualquier intervención en el circuito eléctrico, desconectar la fuente de energía.

7 - Los dispositivos de protección que puedan estar expuestos a un desgaste deben ser controlados con regularidad. Cambiarlos inmediatamente si están deteriorados.

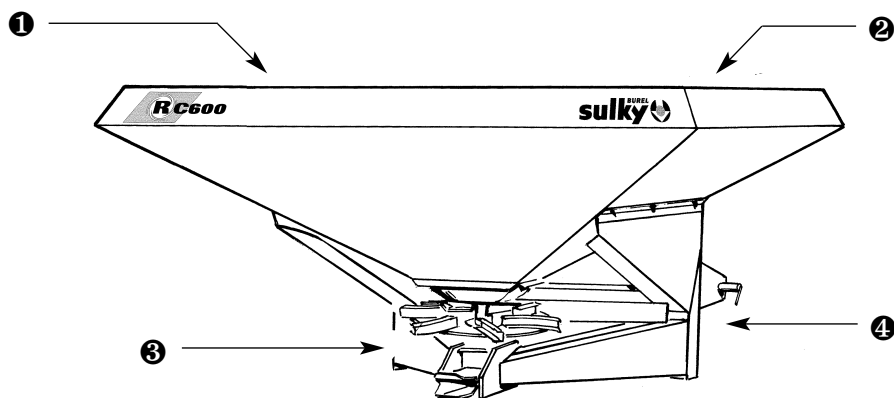
8 - Las piezas de recambio deben responder a las normas y características definidas por el constructor. Utilizar únicamente piezas de recambio Sulky.

9 - Antes de efectuar trabajos de soldadura eléctrica en el tractor o la máquina enganchada, desconectar los cables del alternador y de la batería.

10 - Las reparaciones que afecten a los órganos en tensión o a presión (muelles, acumuladores de presión, etc.) requieren una cualificación suficiente y herramientas específicas. Por tanto, sólo deben ser efectuadas por personal cualificado.

PELIGRO

- 1** Agitador en rotación
- 2** Presión hidráulica
- 3** Disco en rotación
Proyección de abonos
- 4** Riesgo de aplastamiento enganche



Pages MISE EN ROUTE

- 13 • **A Préparation de la machine**
- 12-13 • **B Manutention du RC**
- 12-13 • **C Attelage remorque**
- 15 • **D Attelage**
- 14-15 • **E Transmission**
- 16-17 • **F Cde manuelle**
- 16-17 • **G Cde hydraulique**

**1****Pages REGLAGES**

- 18-19 • **A Réglage largeur**
- 18-19 • **B Réglage du débit**
- 20-21 • **C Conseil de réglage pour épandage**

**2****Pages ENTRETIEN**

- 22-23 • **A Lavage**
- 24-25 • **B Graissage**
- 26-27 • **C Vérification**
- 28-29 • **D Caractéristiques techniques**

**3**

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



Italiano

INDICE

Pagine MESSA IN CAMPO

- | | |
|-------|---------------------------------|
| 13 | • A Preparazione della macchina |
| 12-13 | • B Movimentazione del RC |
| 12-13 | • C Aggancio rimorchio |
| 15 | • D Aggancio |
| 14-15 | • E Transmissione |
| 16-17 | • F Cdo manuale |
| 16-17 | • G Cdo idraulico |



Pagine REGOLAZIONI


- | | |
|-------|--|
| 18-19 | • A Regolazione larghezza |
| 18-19 | • B Regolazione della portata |
| 20-21 | • C Consigli di regolazione per la distribuzione |



Pagine MANUTENZIONE

- | | |
|-------|------------------------------|
| 22-23 | • A Lavaggio |
| 24-25 | • B Lubrificazione |
| 26-27 | • C Verifica |
| 28-29 | • D Caratteristiche tecniche |



Leggere attentamente le istruzioni prima dell'uso. La buona conoscenza dello spandiconcime vuol dire migliore utilizzo. Per l'italiano seguire il simbolo 

Páginas **PUESTA EN MARCHA**

- 13 • **A Preparación de la máquina**
- 12-13 • **B Mantenimiento del RC**
- 12-13 • **C Acoplamiento remolque**
- 15 • **D Enganche**
- 14-15 • **E Transmisión**
- 16-17 • **F Mando manual**
- 16-17 • **G Mando hidráulico**



1

Páginas **REGULACIONES**

- 18-19 • **A Regulación de anchura**
- 18-19 • **B Regulación del vertido**
- 20-21 • **C Consejo de regulación para el esparcido**



2

Páginas **MANTENIMIENTO**

- 22-23 • **A Lavado**
- 24-25 • **B Engrasado**
- 26-27 • **C Verificación**
- 28-29 • **D Características técnicas**



3



Lea atentamente las instrucciones antes de utilizar la máquina.
Conocer su abonadora es utilizarla mejor. En español siga el símbolo

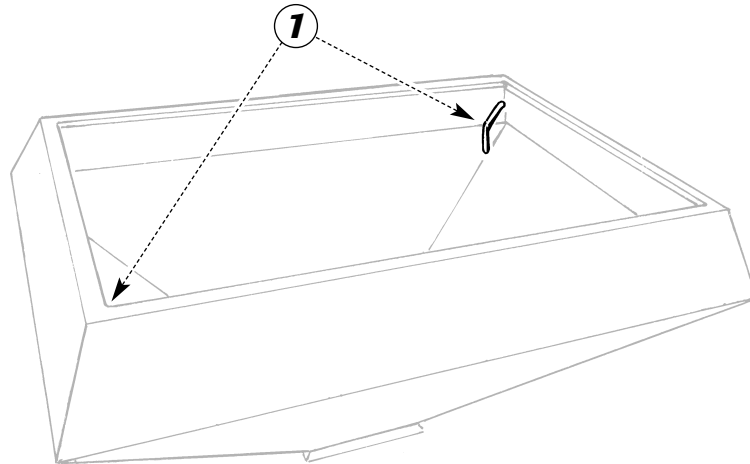
ES

Mise en route

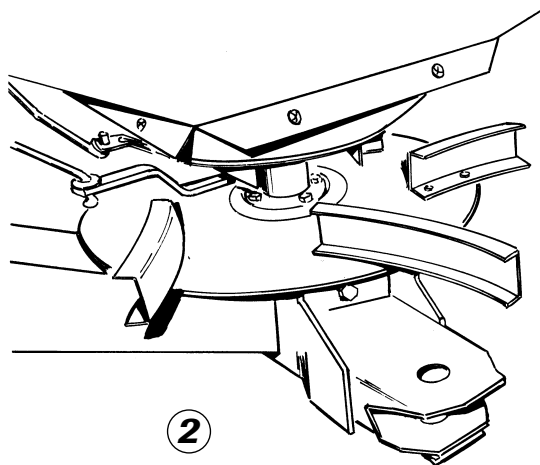
Messa in campo

Puesta en marcha

B



C



Avant utilisation, consulter le manuel d'utilisation et respecter les règles de sécurité.

Lever la machine avec précaution.

Charge maxi :

*RC 500 → 500 kg
RC 600 → 1200 kg
RC 1150 → 1200 kg*

Prima dell'utilizzazione, consultare il manuale d'uso e rispettare le regole di sicurezza.

Sollevare la macchina con precauzione.

Carico massimo:

*RC 500 → 500 kg
RC 600 → 1200 kg
RC 1150 → 1200 kg*

Antes de la utilización, consultar el manual de uso y respetar las normas de seguridad.

Levantar la máquina con precaución.

Carga máxima:

*RC 500 → 500 kg
RC 600 → 1200 kg
RC 1150 → 1200 kg*

Messa in campo

Puesta en marcha

FR

A Préparation de la machine

- Au moment de la livraison, vérifier que le distributeur est complet.
- Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le **RC** doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
- Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce. Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
- Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
- En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Manutention du RC

- Utiliser les anneaux ① prévus à cet effet dans la trémie.
- N'utiliser ces anneaux que trémie vide.

C Attelage remorque (600-1000-1150)

- L'attelage ② ne doit être utilisé que pour des remorques trainées à deux essieux dont l'avant directeur. (sans report de charge)

1**IT**

A Preparazione della macchina

- Al momento della consegna, verificare che lo spandiconcime sia completo.
- Assicurarsi che non ci siano corpi estranei nella tramoggia.
- Il **RC** deve essere utilizzato solamente per i lavori per i quali è stato concepito.
- Verificare che la macchina non abbia subito nessun danno durante il trasporto e che non manchi nessun pezzo. Solo i reclami formulati a ricevimento della macchina potranno essere presi in considerazione.
- Far constatare eventuali danni dal trasportatore.
- In caso di dubbio o di controversia, rivolgersi al rivenditore.

B Movimentazione del RC

- Utilizzare gli appositi anelli ① situati nella tramoggia.
- Utilizzare questi anelli soltanto quando la tramoggia è vuota.

C Aggancio rimorchio (600-1000-1150)

- L'attacco ② deve essere utilizzato solo per rimorchi trainati a due assi, di cui quello anteriore direttivo (senza riporto di carico).

ES

A Preparación de la máquina

- En el momento de la entrega verifique que el distribuidor está completo.
- Cerciórese de que no hay cuerpos extraños en la tolva.
- El **RC** sólo debe ser utilizado para los trabajos para los que ha sido diseñado.
- Verificar que la máquina no ha sufrido ningún daño durante el transporte y que no falta ninguna pieza. Sólo se podrán tener en cuenta las reclamaciones formuladas en el momento de recepción de la máquina.
- Indicar los posibles deterioros causados por el transportista.
- En caso de duda o de discusión, dirijase a su distribuidor.

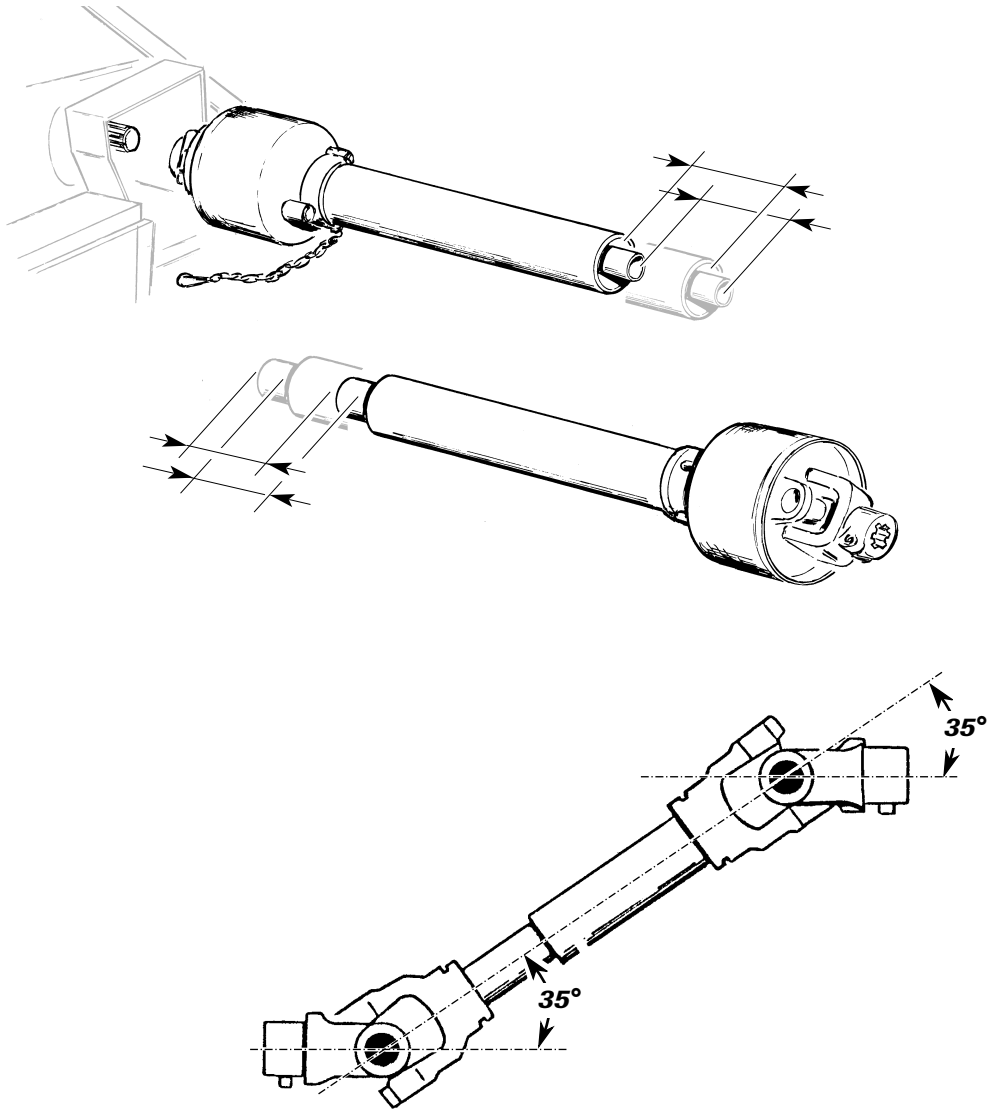
B Mantenimiento del RC

- Utilizar los anillos ① dispuestos al efecto en la tolva.
- Utilizar estos anillos sólo cuando la tolva esté vacía.

C Acoplamiento remolque (600-1000-1150)

- El acoplamiento ② sólo debe ser utilizado para remolques arrastrados de dos ejes, de los cuales el delantero es director (sin desplazamiento de carga).

E



La transmission doit être adaptée aux caractéristiques du tracteur. Une transmission trop longue peut engendrer des dommages à la transmission elle-même ou au distributeur lors du réglage de la machine. Vérifier régulièrement le bon état des protecteurs de transmission. Remplacer immédiatement les protecteurs dès qu'ils sont endommagés. Réduire le régime moteur avant d'embrayer la prise de force.

La trasmissione deve essere adatta alle caratteristiche del trattore. Una trasmissione troppo lunga può danneggiare la stessa trasmissione o il distributore durante la regolazione della macchina. Verificare regolarmente le buone condizioni dei protettori di trasmissione. Sostituirli subito quando sono danneggiati. Ridurre il regime del motore prima di innestare la presa di forza.

La transmisión debe estar adaptada a las características del tractor. Una transmisión demasiado larga puede causar daños a la propia transmisión o al distribuidor durante el ajuste de la máquina. Verificar regularmente el buen estado de los protectores de transmisión. Reemplazar inmediatamente los protectores en cuanto sufran el menor daño. Reducir el régimen del motor antes de embragar la toma de fuerza.

Messa in campo

Puesta en marcha

FR

D Attelage

- Le distributeur est à atteler au relevage 3 points du tracteur.
- Les catégories d'attelage tracteur et machine doivent être équivalentes.
- Positionner le plateau d'épandage horizontalement et parallèlement à 0,70m du sol, ou 0,70m au dessus de la culture pour l'épandage de granulé.
- Pour l'épandage de produit organique, voir montage équipement.

E

Transmission

- Avant utilisation : graisser le cardan.
- Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°.
- Vérifier que la longueur du cardan soit bien adaptée à votre tracteur. Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité.
- Le régime de prise de force doit être de 540 tr/min.
- Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.
- Travailler avec une transmission en bon état, conforme aux normes en vigueur.

IT

D Aggancio

- Il distributore deve essere agganciato al sollevamento a 3 punti del trattore.
- Le categorie di aggancio del trattore e della macchina devono essere equivalenti.
- Posizionare la piattaforma di distribuzione orizzontalmente e parallelamente a 0,70 m dal terreno, oppure 0,70 m sopra la coltura per la distribuzione dei granuli.
- Per la distribuzione di prodotti organici, vedi montaggio accessori.

E

Trasmissione

- Prima dell'utilizzazione: lubrificare il cardano.
- Per mantenere il cardano in buono stato: Rispettare le posizioni di lavoro entro il limite dell'angolo massimo di 35°.
- Verificare che la lunghezza del cardano sia ben adattata al trattore.
 - Lasciare un gioco di 3 cm. a ciascuna estremità.
- Il regime di forza deve essere di 540 giri/mn.
- Leggere attentamente le istruzioni allegate con la presa di forza..
- Lavorare con una trasmissione in buono stato conforme alle norme in vigore.

ES

D Enganche

- El distribuidor se debe enganchar al elevador de 3 puntos del tractor.
- Las categorías de enganche de tractor y máquina deben ser equivalentes.
- Situar la plataforma de abonado horizontal y paralelamente al suelo, a 0,70 m o 0,70 m por encima del cultivo para el esparcido de granulado.
- Para el abonado con productos orgánicos, véase el montaje del equipo.

E

Transmisión

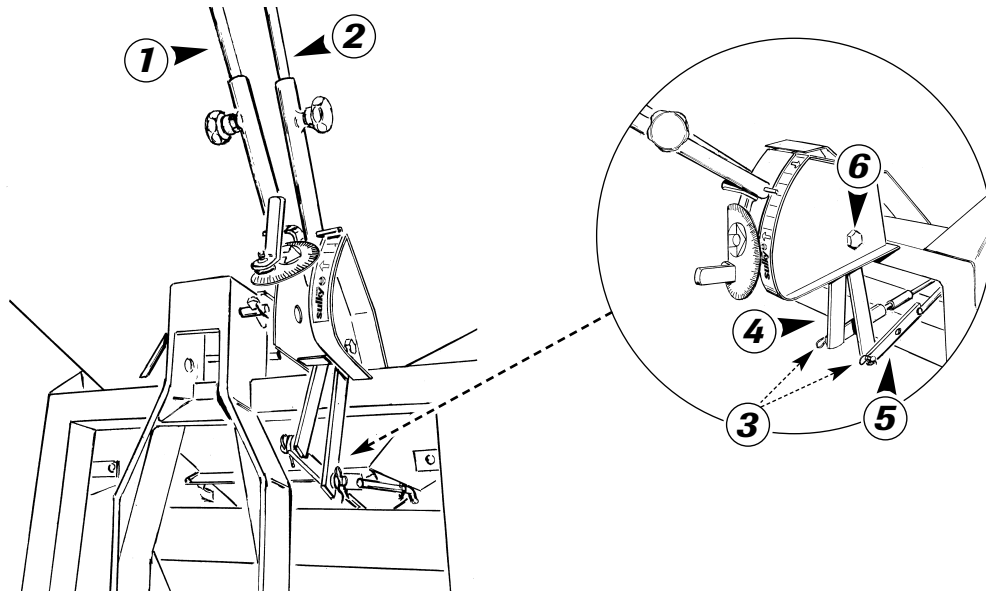
- Antes de usar, engrasar la articulación Cardán.
- Para conservar su cardán en buen estado de funcionamiento, respete las posiciones de trabajo en el límite del ángulo máximo de 35°.
- Verifique que la longitud del cardán está bien adaptada a su tractor.
 - Dejar una holgura de 3 cm en cada extremo.
- El régimen de fuerza debe ser de 540 r.p.m.
- Lea atentamente las instrucciones adjuntas con la toma de fuerza
- Trabaje con una transmisión en buen estado, conforme a las normas en vigor.

Mise en route

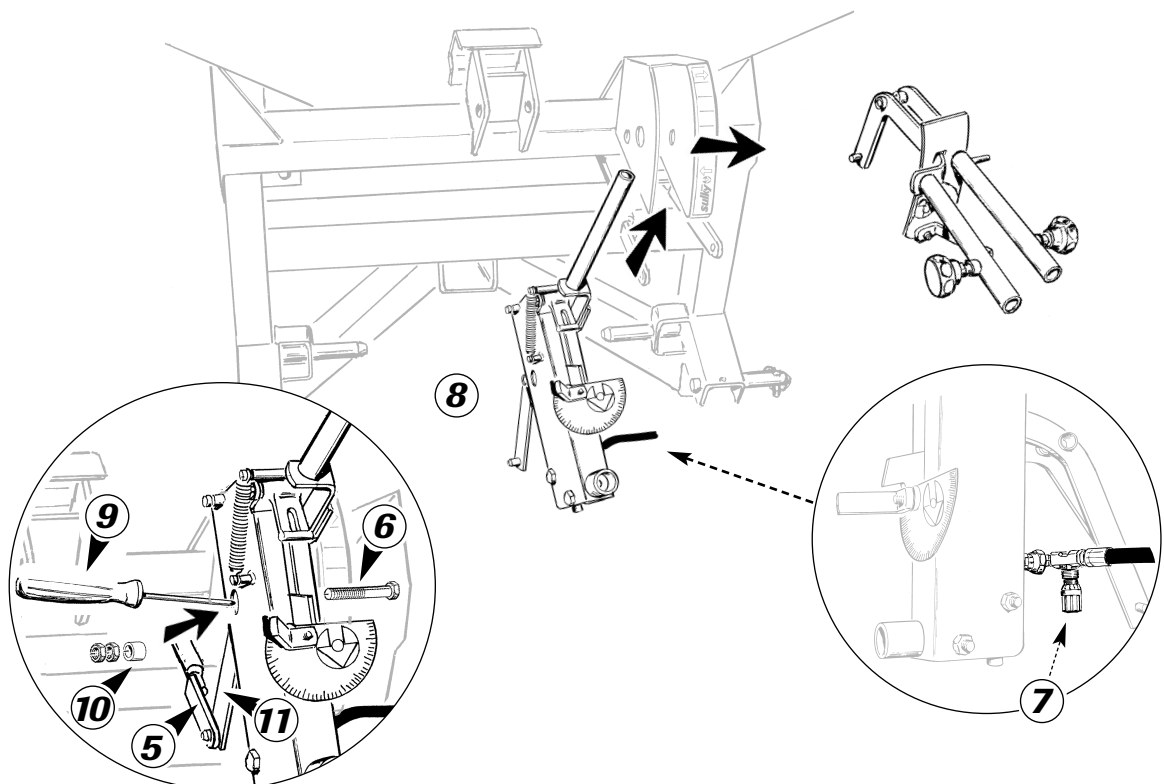
Messa in campo

Puesta en marcha

F



G



*Suivre les instructions de montage.
Circuit hydraulique sous pression.*

*Seguire le istruzioni di montaggio.
Circuito idraulico sotto pressione.*

*Seguir las instrucciones de montaje.
Circuito hidráulico a presión.*

Messa in campo

Puesta en marcha

FR

F Commande manuelle

- Le rotor est équipé de deux leviers de réglage. Un levier pour le réglage de débit ②, l'autre pour l'ajustement de l'épandage ①.
Régler ces leviers en longueur afin qu'ils soient accessibles du tracteur.

G Commande hydraulique

- La commande de débit manuelle peut être remplacée par une commande hydraulique.
 - Brancher le flexible sur une prise simple effet de votre tracteur.
 - Mettre la pression pour fermer la trappe de débit.
 - Un verrou mécanique vous permet de bloquer le levier pour les déplacements routiers.
- Montage.
 - Basculer le **RC** sur l'arrière, en prenant soin de ne pas détériorer les pales des plateaux d'éjection.
 - Enlever les deux goupilles ③ sur les leviers ④ d'orientation et d'ouverture et écarter les biellettes ⑤.

- Dévisser le boulon de maintien ⑥, et libérer les deux leviers.
- Retirer le limiteur de débit ⑦ sur la commande hydraulique ⑧, et installer la commande sur le **RC** à la place des deux leviers.
- Pour remonter le boulon de maintien ⑥, il est souhaitable d'introduire préalablement une broche ⑨ pour soutenir la commande hydraulique.
- Glisser l'entretoise ⑩ lors de l'engagement du boulon.
- Serrer l'écrou en veillant à ne pas bloquer les leviers en rotation, puis placer l'écrou frein.
- Brancher le limiteur de débit ⑦.
- Intercaler les leviers d'orientation et d'ouverture ⑪ entre les biellettes ⑤ et placer les goupilles.

IT

F Comando manuale

- Il Rotor è equipaggiato die due leve di regolazione. Una leva per la regolazione della portata ②, l'altra per la regolazione della distribuzione ①.
Regolare le leve in lunghezza affinché siano accessibili dal trattore.

G Comando idraulico

- Il comando di portata manuale può essere sostituito da un comando idraulico.
 - Collegare il flessibile su una presa semplice effetto del vostro trattore.
 - Mettere la pressione per fermare l'apertura della portata.
 - Una chiusura meccanica permette di bloccare la leva per gli spostamenti su strada.
- Montaggio.
 - Spostare il **RC** indietro, facendo attenzione a non danneggiare le pale delle piattaforme di espulsione.

- Togliere le due coppiglie ③ sulle leve ④ di orientazione e di apertura e scostare le biellette ⑤.
- Svitare il bullone di mantenimento ⑥, e liberare le due leve.
- Togliere il limitatore di portata ⑦ sul comando idraulico ⑧, e installare il comando sul **RC** al posto delle due leve.
- Per rimontare il bullone di mantenimento ⑥, si consiglia di inserire in precedenza un mandrino ⑨ per sostenere il comando idraulico.
- Inserire il distanziale ⑩ durante l'installazione del bullone.
- Stringere il dado facendo attenzione a non bloccare le leve in rotazione, poi mettere il dado di bloccaggio.
- Collegare il limitatore di portata ⑦.
- Intercalare le leve di orientazione e di apertura ⑪ tra le biellette ⑤ e mettere le coppiglie.

ES

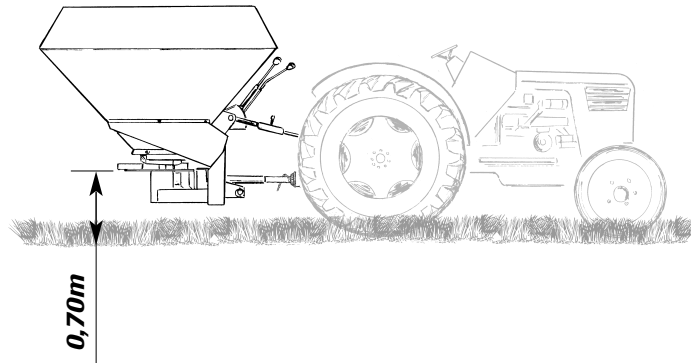
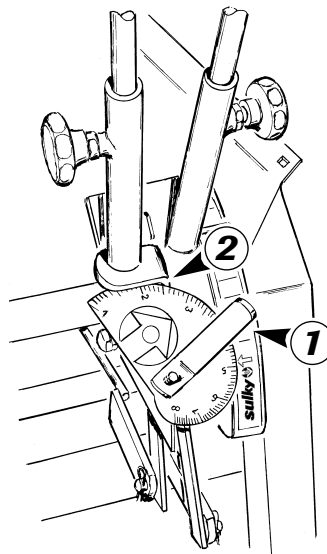
F Mando manual

- El rotor está equipado de dos palancas de regulación. Una palanca para la regulación del vertido ②, y la otra para el ajuste del esparcido ①.
Ajustar estas palancas en longitud para que sean accesibles desde el tractor.

G Mando hidráulico

- El mando de vertido manual puede ser sustituido por un mando hidráulico.
 - Conectar el flexible en una toma de simple efecto del tractor.
 - Poner la presión para cerrar la trampilla de vertido.
 - Un cerrojo mecánico permite bloquear la palanca para los desplazamientos por carretera.
- Montaje.
 - Bascular el **RC** hacia atrás, teniendo cuidado de no deteriorar las palas de las plataformas de eyección.
 - Levantar los dos pasadores ③ sobre las palancas ④ de orientación y de apertura, y separar las bielitas ⑤.

- Aflojar el tornillo de sujeción ⑥ y liberar las dos palancas.
- Retirar el limitador de caudal ⑦ que está sobre el mando hidráulico ⑧ e instalar el mando sobre el **RC** en el lugar de las dos palancas.
- Para volver a montar el tornillo de sujeción ⑥, es aconsejable introducir primero un husillo ⑨ para sostener el mando hidráulico.
- Deslizar el tirante ⑩ durante la colocación del tornillo.
- Apretar la tuerca con cuidado de no bloquear las palancas en rotación, después poner la tuerca de freno.
- Conectar el limitador de caudal ⑦.
- Intercalar las palancas de orientación y de apertura ⑪ entre las bielitas ⑤ y la colocación de los pasadores.

A**B**

Suivre les indications de réglages. En raison des variations d'état des différents engrais, il peut apparaître des différences par rapport aux indications de tableau. Pour épandre régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille. Les pales sont une pièce d'usure, il faut les changer dans le cas d'un marquage trop important. N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt. Bien serrer les pales avant utilisation.

Seguire le indicazioni di regolazione. A seguito di variazioni di condizione dei diversi concimi, possono apparire delle differenze rispetto alle indicazioni della tabella. Controllare la portata durante il lavoro su una superficie data. Per distribuire regolarmente, è indispensabile mantenere la piattaforma di distribuzione pulitissima e senza ruggine. Le pale sono un pezzo sottoposto ad usura: bisogna sostituirle se i segni sono troppo profondi. Intervenire sui dischi soltanto quando il trattore è fermo. Stringere bene le pale prima dell'uso.

Seguir las indicaciones de reglajes. Debido a las variaciones de estado de los diferentes abonos, pueden presentarse diferencias respecto a las indicaciones del cuadro. Para abonar de forma regular, es indispensable mantener la plataforma de esparcido muy limpia y sin herrumbre. Las palas son una pieza de desgaste, hay que cambiarlas en el caso de marcado demasiado importante. No manipular los discos más que con el tractor parado. Apretar bien las palas antes de utilizarlas.

Regolazioni

Regulaciones

FR

A Réglage largeur

- Le RC a été conçu pour obtenir une très bonne répartition de l'engrais au sol. Pour obtenir un résultat optimum, il est nécessaire de respecter les conditions suivantes :
 - Maintenir la vitesse de la prise de force à 540 tr/min (cette vitesse influe sur la largeur d'épandage).
 - Maintenir l'appareil horizontal, le plateau centrifuge à 70 cm au-dessus de la végétation.
 - Bien respecter et maintenir la distance entre aller-retour (il est conseillé de jalonner). Le recouvrement des nappes doit être observé au sol loin derrière l'épandeur.
 - Il est nécessaire de maintenir les plateaux de distribution et d'éjection propres et en bon état.

D'autres facteurs peuvent influencer sur la répartition :

- le poids spécifique du granulé, sa granulométrie,
- l'hygrométrie, le vent (sa vitesse et sa direction).

B Réglage du débit

- Pour régler le débit :
 - Desserrer la poignée ①.
 - Positionner la butée de manière à mettre en contact le repère et le levier ② (réglage de 0 à 8).
 - Bien serrer la poignée.

Les informations de réglage sont données dans les tableaux de débits.
Contrôler votre débit sur une surface connue pour plus de précision.

IT

A Regolazione della larghezza

- Il RC è stato concepito per avere un'ottima ripartizione del concime sul terreno. Per ottenere un risultato ottimale, bisogna rispettare le seguenti condizioni:
 - Mantenere la velocità della presa di forza a 540 giri/min (questa velocità influisce sulla larghezza di distribuzione).
 - Mantenere l'apparecchio orizzontale, con la piattaforma centrifuga a 70 cm sopra la vegetazione.
 - Rispettare e mantenere la distanza tra l'andata e il ritorno (si consiglia di picchettare). La copertura delle falde deve essere visibile sul terreno, lontano dietro lo spandiconcime.
 - Le piattaforme di distribuzione e di espulsione devono essere mantenute pulite e in buone condizioni.

Altri fattori possono influire sulla distribuzione:

- il peso specifico del granulo, la sua granulometria,
- l'igrometria, il vento (la velocità e la direzione).

B Regolazione della portata

- Per regolare la portata:
 - Allentare l'impugnatura ①.
 - Posizionare l'arresto in modo da mettere a contatto il riferimento e la leva ② (regolazione tra 0 e 8).
 - Stringere bene l'impugnatura.

Le informazioni di regolazione sono date nel libretto istruzioni.

Controllare la portata su una superficie conosciuta per maggiore precisione.

ES

A Regulación de la anchura

- El RC ha sido concebido para lograr un óptimo reparto del abono en el suelo. Para obtener un resultado óptimo, hay que respetar las siguientes condiciones:
 - Mantener la velocidad de la toma de fuerza a 540 revoluciones/minuto (esta velocidad influye en la anchura del esparcido).
 - Mantener el aparato horizontal, la plataforma centrifuga a 70 cm por encima de la vegetación.
 - Respetar y mantener bien la distancia entre la ida y la vuelta (es aconsejable jalonar). El recubrimiento de las capas debe observarse en el suelo, a cierta distancia por detrás de la abonadora.
 - Hay que mantener las plataformas de distribución y de eyección limpias y en buen estado.

Otros factores que pueden influir en el reparto:

- el peso específico del granulado, su granulometría,
- la higrometría, el viento (su velocidad y dirección).

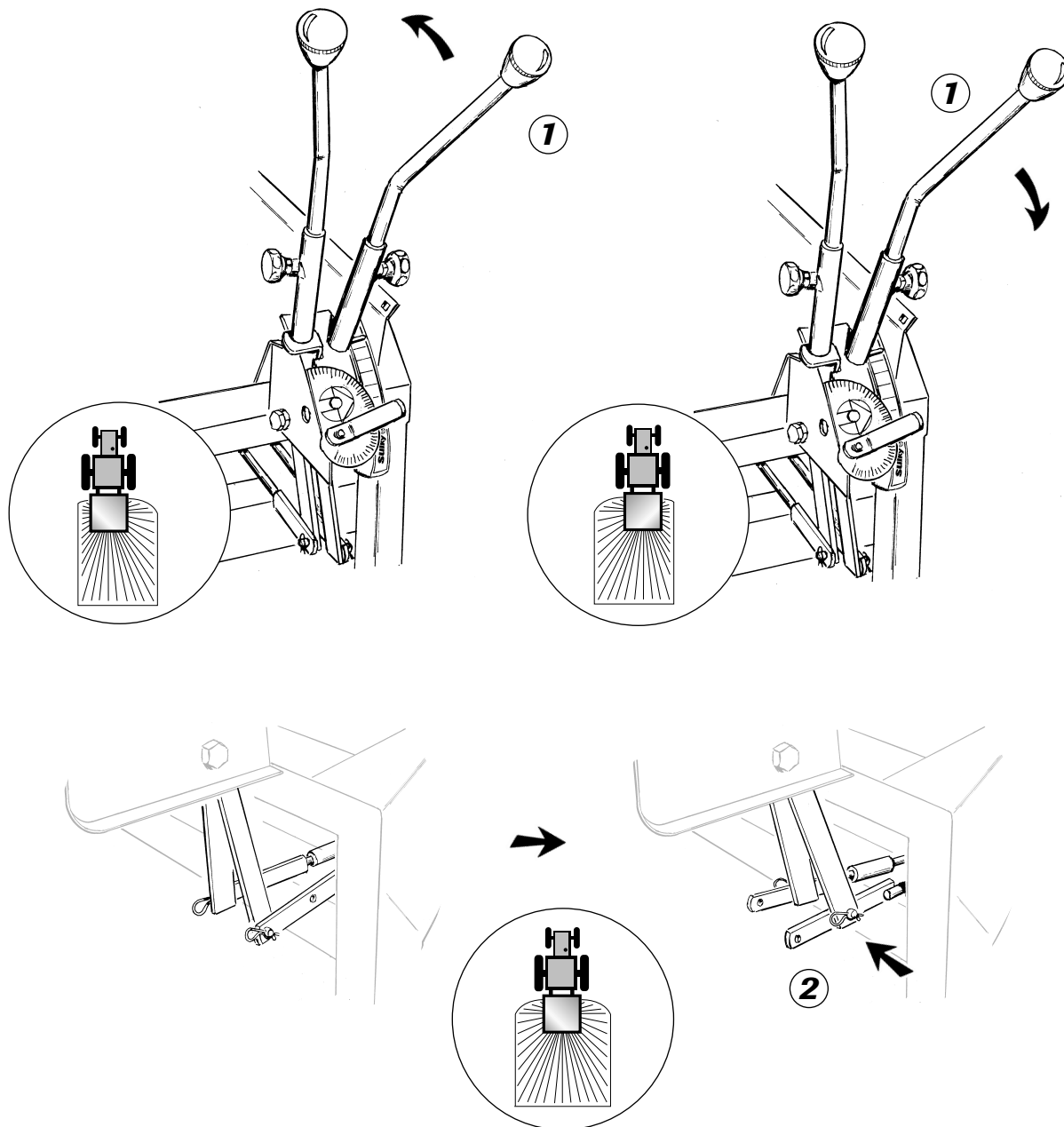
B Regulación del vertido

- Para regular el caudal:
 - Aflojar la manilla ①.
 - Situar el tope de forma que entren en contacto la marca y la palanca ② (reglaje de 0 a 8).
 - Apretar bien la manilla.

Las informaciones de regulación figuran en los cuadros de vertidos.

Para mayor precisión, controlar el vertido en una superficie conocida.

C



*Suivre les indications de réglages.
Les pales sont des pièces d'usure, les changer dans le cas d'un marquage de l'innox important.
N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt.*

*Seguire le indicazioni di regolazione.
Le pale sono pezzi soggetti ad usura e vanno cambiati se appaiono segni di marcatura sull'innox.
Intervenire sui dischi solo quando il trattore è fermo.*

*Seguir las indicaciones de reglajes.
Las aletas son piezas de desgaste; cambiarlas si el acero inoxidable está muy marcado.
Intervenir en los discos sólo con el tractor parado.*

Regolazioni

Regulaciones

FR

C Conseil de réglage pour l'épandage

Le centrage de la répartition peut se voir perturbé par la qualité de l'engrais.

Il est possible de corriger ce défaut en changeant la position du point de chute de l'engrais sur le disque.

- Si l'épandage est trop à droite :
Débloquer le secteur ① et le lever.
- Si l'épandage est trop à gauche :
Débloquer le secteur ① et le baisser.

- Lorsque le levier est levé au maximum et que le jet d'engrais est trop à droite, utiliser la position ② des tiges.

L'épandage doit être centré par rapport au distributeur. Les pales sont des pièces d'usures. Il faut les changer dans le cas d'un marquage de l'inox trop important.

IT

C Consigli di regolazione per la distribuzione

La centratura della ripartizione può venir meno a causa della qualità del concime.

E' possibile correggere questa anomalia cambiando la posizione del punto di caduta del concime sul disco.

- Se la distribuzione è troppo a destra:
sbloccare il settore e sollevarlo ①.
- Se la distribuzione è troppo a sinistra:
sbloccare il settore ed abbassarlo ①.

- Se la leva di orientazione è sollevata al massimo ed il getto di concime è troppo a destra, utilizzare la posizione ② delle aste.

La distribuzione deve essere centrata rispetto allo spandiconcime. Le pale sono dei pezzi sottoposti ad usura. Bisogna sostituirle se i segni sull'innox sono troppo profondi.

ES

C Consejo de regulación para el esparcido

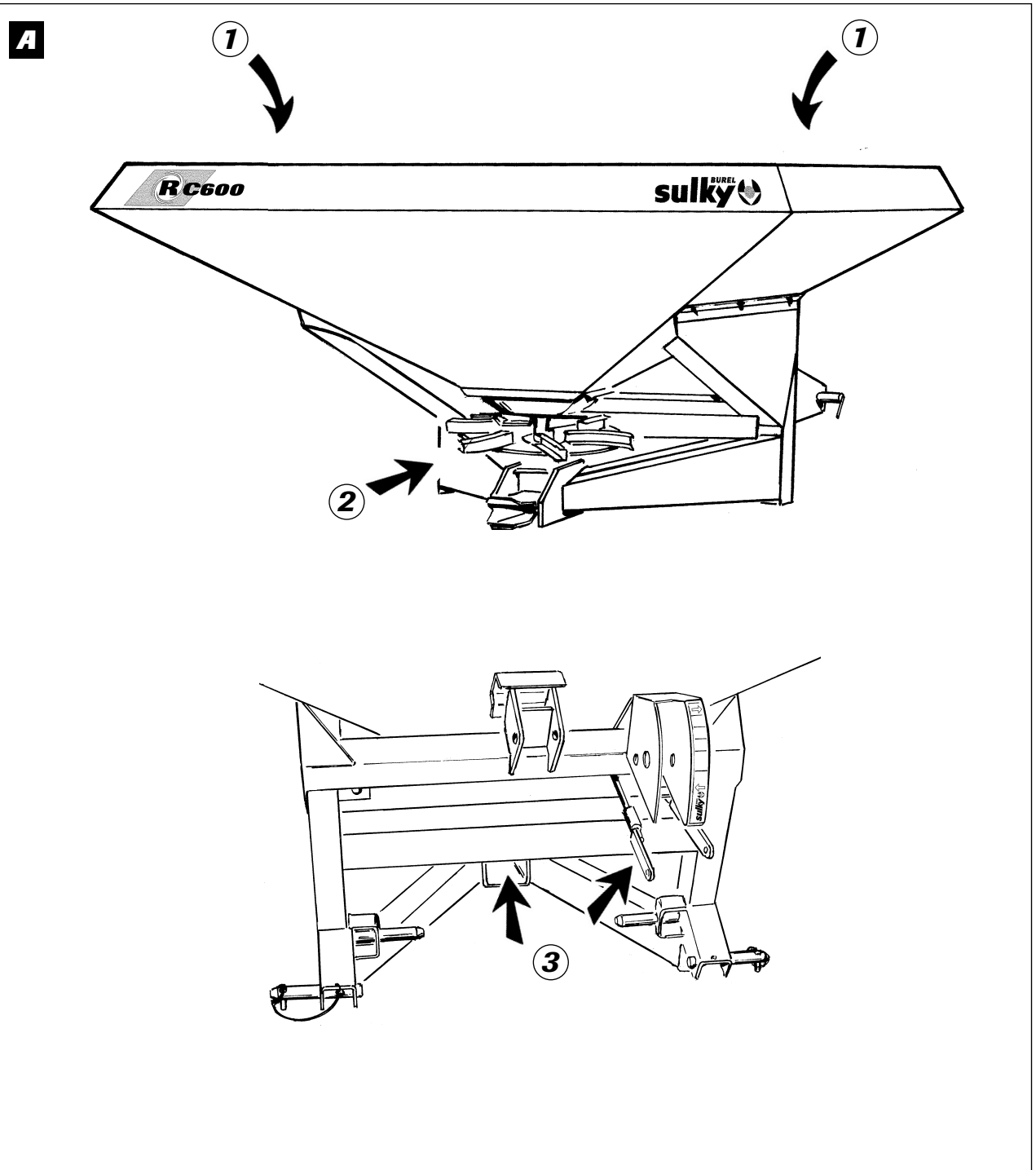
El centrado del esparcido puede ser perturbado por la calidad del abono.

Se puede corregir este defecto cambiando la posición del punto de caída del abono sobre el disco.

- Si el esparcido se efectúa demasiado a la derecha:
desbloquear el sector y levantarlo ①.
- Si el esparcido se efectúa demasiado a la izquierda:
desbloquear el sector y bajarlo ①.

- Cuando la palanca de orientación está levantada al máximo y el chorro de abono está demasiado a la derecha, utilizar la posición ② de las varillas.

El esparcido debe estar centrado respecto al distribuidor. Las palas son piezas de desgaste. Hay que cambiarlas en el caso de que el acero inoxidable se marque demasiado.



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Réaliser l'opération de pulvérisation dans un local bien aéré, voir même à l'extérieur.

La durata ed il buon funzionamento del vostro apparecchio dipendono soprattutto dalle cure che gli riservate. Effettuare l'operazione di nebulizzazione in un locale ben aerato, o addirittura all'esterno.

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide. Realizar la operación de pulverización en un local bien aireado, incluso en el exterior.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
- Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.
- Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage**a) Avant la mise en route**

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions :

- Aggression chimique : acide phosphorique, azote.
 - Aggression mécanique : abrasion, choc des engrais.
- Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection.

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ① Intérieur de la trémie.
- ② Disques d'épandage dessus et dessous.
- ③ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque : Toute rayure sur les parties métalliques doit être poncée et traitée à l'antirouille :
Tye Zinc Alu SULKY
(antirouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

Sicurezza

Qualsiasi intervento sul distributore deve essere effettuato da una persona che ha letto il manuale di utilizzazione.

- Per gli interventi di lavaggio e di manutenzione, portare dei guanti e degli occhiali di protezione.
- Il lavaggio deve essere effettuato nell'apposita zona riservata a questa operazione, per poter recuperare le acque reflue.
- I pezzi usati devono essere restituiti al rivenditore per essere riciclati.

A Lavaggio**a) Prima della messa in moto**

Lo spandiconcime è un materiale agricolo la cui manutenzione regolare è primordiale, in quanto l'apparecchio è sottoposto a condizioni estreme:

- Aggressioni chimiche: acido fosforico, azoto.
 - Aggressioni meccaniche: abrasione, attrito con i concimi.
- Si consiglia di proteggere le parti metalliche nebulizzando sul distributore nuovo un po' di olio specifico di protezione.

b) Dopo ogni distribuzione

Lavare il distributore con l'acqua senza pressione, dopo ogni utilizzazione.

- ① Interno della tramoggia.
- ② Dischi di distribuzione sopra e sotto.
- ③ Sotto la trave e sui rinvii d'angolo.

c) Prima dell'immagazzinamento

- Lavare il distributore con l'acqua, senza pressione.
- Far asciugare e assicurarsi che non resti del concime.
- Nebulizzare un po' di olio su tutto il distributore.
- Effettuare la lubrificazione.
- Immagazzinare il distributore sulle sue aste di sostegno, in un luogo asciutto.

Osservazione: Le scalfitture sulle parti metalliche devono essere levigate e trattate con l'antiruggine:
Tye Zinc Alu SULKY
(antiruggine e vernice sono disponibili presso il vostro rivenditore SULKY)

Seguridad

Cualquier manipulación del distribuidor debe ser realizada por una persona que conozca el manual de utilización.

- Para las actividades de lavado y mantenimiento, lleve guantes y gafas de protección.
- El lavado deberá hacerse en un área de limpieza prevista a este efecto para la recuperación de las aguas.
- Las piezas usadas deberán darse al distribuidor para que sean recicladas.

A Lavado**a) Antes de la puesta en marcha**

El esparcidor de abono es el material agrícola cuyo mantenimiento regular es primordial, pues se somete a las peores condiciones:

- Agresión química: ácido fosfórico, nitrógeno.
- Agresión mecánica: abrasión, choque de los abonos.

Le aconsejamos que proteja las partes metálicas pulverizando su distribuidor nuevo con aceite específico de protección.

b) Después de cada esparcido

Lavar con agua sin presión su distribuidor después de cada utilización.

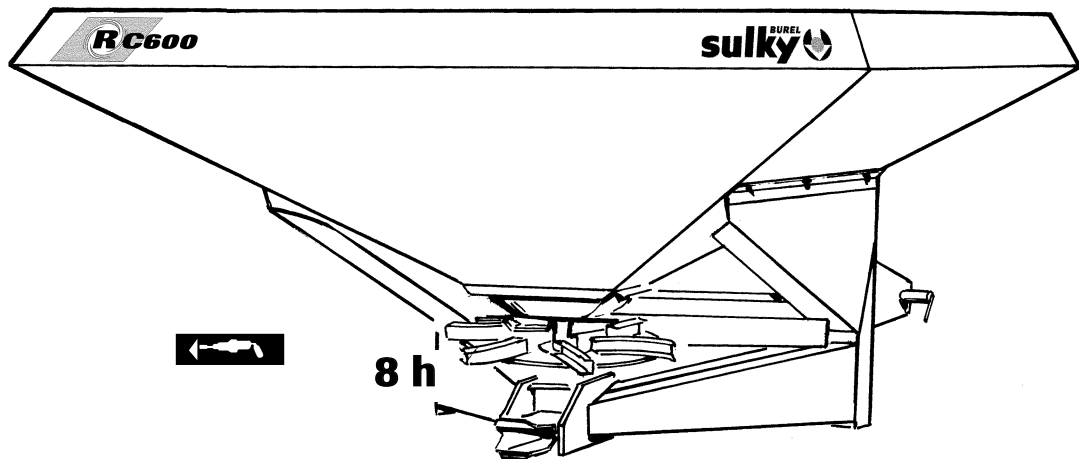
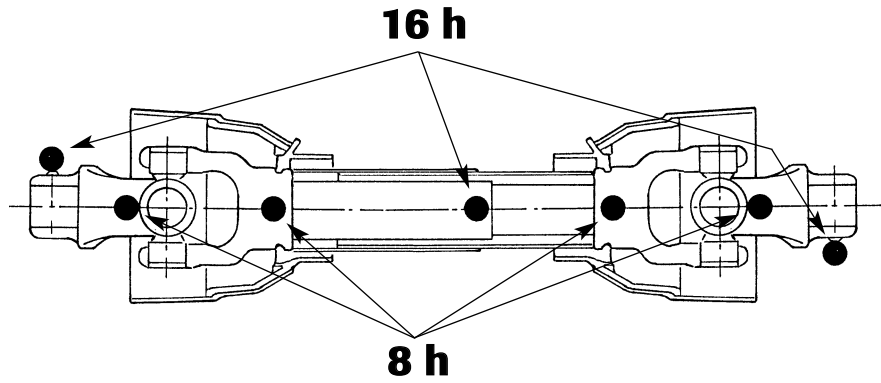
- ① Interior de la tolva.
- ② Discos de esparcido por arriba y por debajo.
- ③ Por debajo de la viga y en la transmisión de ángulo.

c) Antes de guardar en la cochera

- Lavar el distribuidor con agua sin presión.
- Dejar secar y asegurarse de que no hay restos de abono.
- Pulverizar aceite sobre todo el distribuidor.
- Efectuar el engrasado.
- Almacenar el distribuidor en los soportes en un lugar seco.

Nota: Cualquier ralladura en las partes metálicas debe ser lijada y tratada con antioxidante:
Tye Zinc Alu SULKY
(antioxidante y pintura están disponibles en su distribuidor SULKY)

B



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.

La durata ed il buon funzionamento del vostro apparecchio dipendono soprattutto dalle cure che gli riservate.

La duración de vida y el correcto funcionamiento de su máquina dependen esencialmente de cómo la cuide.

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
- Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.

c) Renvoi d'angle

- Les renvois d'angle sont sans entretien mis à part le nettoyage extérieur.
- Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

B Lubrificazione

a) Presa di forza

- Seguire le istruzioni di manutenzione allegate alla presa di forza.
- Vedi schema ① per i punti da lubrificare.

b) Meccanismo

- Lubrificare le parti mobili con un pennello prima dell'immagazzinamento.

c) Rinvio d'angolo

- I rinvii d'angolo non richiedono una manutenzione, a parte la pulizia esterna.
- Funzionano con del grasso di tipo MARSON 00.

B Engrase

a) Toma de fuerza

- Seguir las normas de mantenimiento que están junto a la toma de fuerza.
- Ver el esquema ① para los puntos de engrase.

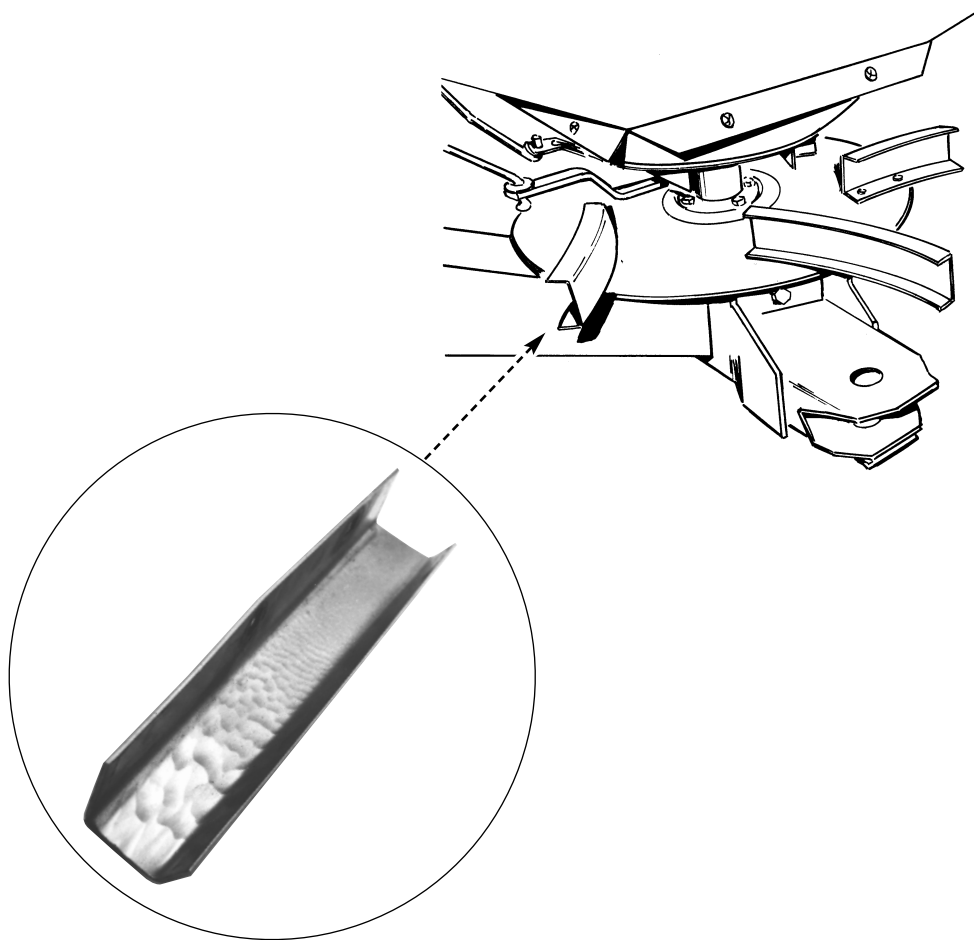
b) Mecanismo

- Engrasar las partes móviles con pincel antes de guardar la máquina.

c) Transmisión de ángulo

- Las transmisiones de ángulo no tienen mantenimiento, salvo la limpieza exterior.
- Funcionan con la grasa de tipo MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Un'usura eccessiva della pala influisce sulla qualità della distribuzione. Quando delle onde appaiono in fondo alle pale, bisogna sostituirle.

Un desgaste excesivo de pala influye en la calidad del esparcido. Cuando aparezcan ondulaciones en el fondo de las palas, hay que reemplazarlas.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous : Disques et pales d'épandage par exemple.
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
 - Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
 - Lors du remplacement des pales:
- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques. Serrer correctement les écrous.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

C Controlli

a) Controlli

- Durante le prime ore di utilizzazione, controllare il serraggio dei principali dadi: per esempio, dischi e pale di distribuzione.
- Prima dell'immagazzinamento, controllare le condizioni dei pezzi sottoposti ad usura.

b) Sostituzione dei pezzi sottoposti ad usura

- Controllare l'usura delle pale di distribuzione.
 - Quando delle onde appaiono in fondo alle pale, bisogna sostituirle.
 - Durante la sostituzione delle pale:
- Verificare il senso di montaggio delle pale rispetto al senso di rotazione dei dischi. Stringere correttamente i dadi.

Osservazione: Ad ogni sostituzione del set di pale, cambiare le viti e i dadi inox.

C Verificación

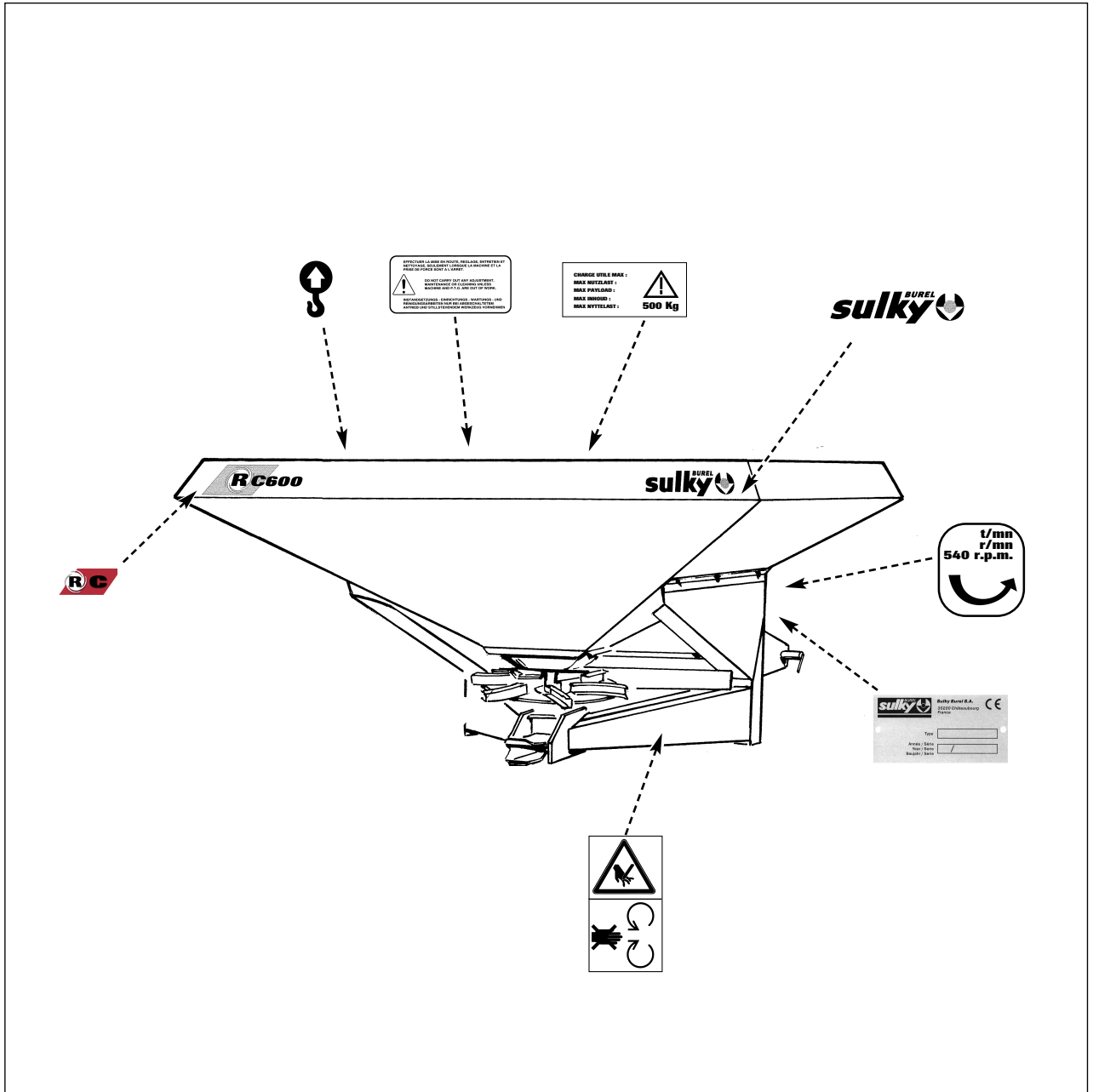
a) Verificación

- En las primeras horas de utilización, verificar que las tuercas principales están bien apretadas: discos y palas de esparcido, por ejemplo.
- Antes de guardar en la cochera, verificar el estado de las piezas de desgaste.

b) Cambio de las piezas de desgaste

- Verificar el desgaste de las palas de esparcido.
 - Cuando aparezcan ondulaciones en el fondo de las palas, hay que reemplazarlas.
 - Durante el reemplazo de las palas:
- Verificar el sentido de montaje de las palas en relación con el sentido de rotación de los discos. Apretar correctamente las tuercas.

Nota: Con cada cambio de juego de palas, cambiar los tornillos y las tuercas de acero inoxidable.



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Sono state poste sul vostro apparecchio delle etichette adesive relative alla sicurezza. Il loro scopo è quello di contribuire alla vostra e all'altrui sicurezza. Leggete il loro contenuto e controllate la loro posizione. Rivedete le etichette e le istruzioni contenute nel manuale istruzioni con l'utilizzatore della macchina. Conservate le etichette pulite e leggibili. Sostituitele in caso di deterioramento.

Se han puesto en su máquina etiquetas adhesivas relativas a la seguridad. Su finalidad es contribuir a su seguridad y a la de los demás. Lea su contenido y controle su emplazamiento. Revise con el operario de la máquina las etiquetas, así como las instrucciones que figuran en el manual de instrucciones. Conserve las etiquetas limpias y legibles. Cámbielas cuando estén deterioradas.

D **Caractéristiques techniques***Identification*

Lors de la prise en charge de votre machine, notez en page 2 les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

Caractéristiques

	RC 500	RC 600	RC 1150
Largeur moyenne de travail (m)	9,00	12,00	12,00
Encombrement hauteur (m)	1,07	0,83	1,06
Encombrement largeur (m)	1,50	1,70	1,84
Capacité de la trémie (l)	580	600	1 150
Poids (kg)	120	158	190

D **Caratteristiche tecniche***Identificazione*

Dopo aver preso in carico l'apparecchio, scrivere a pagina 2 le seguenti informazioni:

Matricola della macchina:

Tipo di macchina:

Accessori:

Caratteristiche

	RC 500	RC 600	RC 1150
Larghezza media di lavoro (mt)	9,00	12,00	12,00
Ingombro in altezza (mt)	1,07	0,83	1,06
Ingombro in larghezza (mt)	1,50	1,70	1,84
Capacità tramoggia (lt)	580	600	1 150
Peso (kg)	120	158	190

D **Características técnicas***Identificación:*

Cuando se haga cargo de su máquina, anote en la página 2 la siguiente información:

Número de la máquina:

Tipo de máquina:

Accesorios:

Características

	RC 500	RC 600	RC 1150
Anchura media de trabajo (m)	9,00	12,00	12,00
Dimensiones exteriores altura (m)	1,07	0,83	1,06
Dimensiones exteriores anchura (m)	1,50	1,70	1,84
Capacidad de la tolva (l)	580	600	1 150
Peso (kg)	120	158	190